



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Ascension of the Lord Year C May 8, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Nicolas Toan Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Thiên Chúa ngự lên giữa tiếng tung bừng, Chúa ngự lên trong tiếng kèn vang.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, Lễ Chúa Thăng Thiên, ngày 8 tháng 5, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay toàn thể giáo hội Mừng Kính Lễ Chúa Thăng Thiên. Lễ này rất quan trọng đối với chúng ta là người Công Giáo vì sau cuộc sống này chúng ta cũng sẽ được về hưởng Thánh Nhan Chúa trên trời. Giáo Xứ chúng ta cũng Mừng Các Bà Mẹ nhân ngày Hiền Mẫu “Mẹ là sữa là cơm và là nguồn sống của con muôn đời”. Mỗi người chúng ta được sinh ra đời là do tình thương bao la của Mẹ chúng ta. Trong thánh lễ hôm nay, chúng ta cầu cho các bà Mẹ đã về với Chúa được hưởng ánh sáng ngàn thu và các bà Mẹ còn sống chúng ta hãy nói nên lời tri ân kính yêu đối với Mẹ. Thứ bảy tuần sau ngày 14 tháng 5, Giáo Xứ chúng ta sẽ có hai Thánh Lễ Rước Lễ Lần Đầu, thánh lễ buổi sáng lúc 10 giờ dành cho các em người Tây Ban Nha và chiều lúc 6pm lễ cho các em Việt Nam chúng ta. Giáo Xứ cũng bắt đầu bán vé xổ số trúng chiếc xe Camry 2016. Mỗi vé \$5 dollars nếu chúng ta mua 5 vé chúng ta chỉ trả tiền 4 vé \$20 dollars mà thôi. Giáo Xứ chúng ta cũng bán vé đi tham dự buổi tiệc ngày tri ân Cha Mẹ, Mừng Cha Nicolas 5 năm Linh Mục và gây quỹ xây đài Đức Mẹ La Vang và toà nhà Đức Tin mỗi vé là \$50 dollars xin quý Ông Bà Anh Chị Em ủng hộ trong việc gây quỹ này. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Các bài đọc hôm nay diễn tả việc Chúa Giêsu lên trời vinh hiển sau khi đã hứa là sẽ sai Chúa Thánh Thần là nguồn của sức mạnh của Thiên quốc cho các Tông Đồ và sai các ngài đi và làm chứng cho Chúa Kitô trong cuộc sống bằng việc rao giảng lời Chúa trên toàn thế giới. Nhưng khi Chúa Giêsu được đưa lên trời Ngài vẫn còn ở với chúng ta như lời Ngài hứa: “Thầy sẽ ở cùng các con luôn mãi cho đến tận cùng trái đất”. Chúa vẫn còn ở với chúng ta trong mọi nơi và thời gian, đem cho nhân loại một năng lực mới, năng lực của Chúa Thánh Thần. Trong bài thứ nhất, trích từ Sách Tông Đồ Công Vụ diễn tả việc Chúa Giêsu lên trời, Ngài hứa ban Chúa Thánh Thần và sai các Tông Đồ là hãy chờ Ngài ở Giêrusalem để được ban quyền năng từ trên xuống và mời gọi các Tông Đồ hãy làm chứng cho Ngài. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô dạy chúng ta rằng Thiên Chúa đã tỏ hiện quyền năng của Ngài qua việc Phục Sinh và Lên Trời của Chúa Kitô và được đưa lên cao qua các bậc thiên thần. Chúa Giêsu vẫn ở với chúng ta qua sức mạnh của Chúa Thánh Thần, Ngài xác quyết với chúng ta rằng một ngày nào đó chúng ta cũng được đưa lên trời để hưởng vinh quang, Ngài ban cho chúng ta ân sủng của Ngài để chúng ta chia sẻ niềm tin qua việc truyền giáo và phục vụ mà Ngài đã trao cho chúng ta. Phúc âm cho chúng ta biết Chúa Giêsu trở về với Thiên Chúa Cha sau khi đã chu toàn sứ mạng ở trần gian. Nhưng trước khi được đưa lên trời, Chúa đã trao cho các môn đệ sứ mạng truyền giáo là rao giảng Tin Mừng và loan báo cho mọi tạo vật và làm chứng cho Chúa Giêsu trong cuộc sống của các ngài qua việc Chúa Giêsu lên trời sau khi đã từ cõi chết sống lại, Chúa Giêsu đã được vào cách trọn vẹn trong cuộc sống vinh quang với Thiên Chúa.

Bài học Chúa Kitô mời gọi chúng ta trong Lễ Thăng Thiên hôm nay chúng ta phải sống Lời Chúa và là người loan báo tin mừng của Chúa trong cuộc sống chúng ta. Chúng ta hãy cầu xin Chúa Thánh Thần hướng dẫn chúng ta để chúng ta trở thành người loan báo và sống Tin Mừng của Chúa. Chúng ta có sứ mạng rao giảng. Chúa Giêsu đã dạy chúng ta đức tin, đức cậy và đức mến, sự tha thứ lòng thương xót. Chúng ta cầu Chúa Giêsu là nguồn sức mạnh và ơn cam đảm để thực thi ý Chúa. Hy vọng rằng mai sau chúng ta sẽ được lên Thiên Đàng với Ngài.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 1/5/16: **\$12,596** Tổng số phong bì: **363**
Đóng góp qua mạng: **\$260** Số lần đóng góp: **7**
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,518**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

MỪNG NGÀY HIỀN MẪU



Chúc mừng ngày Hiền Mẫu đến tất cả những người mẹ còn sống cũng như đã qua đời. Nguyên xin Chúa trả công bội hậu cho những người mẹ đã và đang hy sinh cho các con và gia đình.

THÁNH LỄ RƯỚC CHÚA LẦN ĐẦU



Thứ Bảy ngày 14 tháng 5, 2016 lúc 6:00PM chiều, các em trong chương trình giáo lý của Giáo Xứ chúng ta sẽ được **Rước Chúa lần đầu**. Xin Quý Vị đến tham dự Thánh Lễ và thêm lời cầu nguyện cho các em. Xin cảm ơn.

MUA HOA CHO NGÀY HIỀN MẪU



Sau các Thánh Lễ tuần này, Giáo Xứ có bán hoa cắm sẵn rất đẹp. Xin đừng quên ghé qua hàng hoa để mua hoa tặng cho mẹ của mình, và đồng thời giúp gây quỹ cho Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

THÁNH LỄ THÊM SỨC CHO NGƯỜI LỚN

Chương Trình Giáo Lý Dự Tông Người Lớn sẽ có Thánh Lễ Thêm Sức cho các Anh Chị vào **Chúa Nhật ngày 15 tháng 5, 2016 lúc 10:30AM sáng**. Xin Quý Vị đến tham dự Thánh Lễ và thêm lời cầu nguyện cho các Anh Chị, để họ luôn được tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa Thánh Thần. Xin cảm ơn.

THÁNH LỄ KỶ NIỆM 50 NĂM CỦA ĐỨC CHA DAMINH MAI THANH LƯƠNG

Chúa Nhật ngày 22 tháng 5 năm 2016, Giáo Xứ chúng ta hân hoan mừng **Thánh Lễ Kỷ Niệm Kim Khánh Linh Mục** của Đức Cha DaMinh Mai Thanh Lương vào lúc 2:00 chiều. Xin mời Quý Vị đến tham dự Thánh Lễ để cùng hiệp ý cầu nguyện và dâng lời cảm tạ Thiên Chúa cùng với Ngài. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Thien Thanh Tran & Khoa Dinh Phan
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 11:30 giờ - ngày 30 tháng 5, 2016

Bernice Dang & Jason Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ - ngày 18 tháng 6, 2016

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Phanxico Asisi Nguyễn Hùng

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 5 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho người phụ nữ ở mọi quốc gia trên thế giới được tôn trọng, nhìn nhận và đề cao, vì đóng góp thiết yếu của họ cho xã hội.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các gia đình, các cộng đoàn và các đoàn thể biết thực hành việc lần chuỗi Mân Côi để loan báo Tin Mừng và bình an.

Responsorial Psalm
God mounts his throne to shouts of joy: a blare of trumpets for the Lord

Pastor's Corner

Sunday, May 8, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today, the Church celebrates the Feast of the Ascension of the Lord. It is in his Ascension that we see Jesus entering fully into the life and glory of God. This is an important feast for us as Catholics because it celebrates the final act of our redemption through Jesus Christ, who gives us new birth in a living hope that we shall enter God's heavenly kingdom. Today is also Mother's Day, so let us take pause and pray for our mothers who love us and nurture us. Happy Mother's Day to all the mothers of our parish! Let us honor our mothers in a very special way today.

This coming Saturday, May 14, 2016 we will have two First Holy Communion Masses, at 10am for the Hispanic students and at 6pm for the Vietnamese students. Our parish has begun selling raffle tickets to raise funds for our projects to construct an additional pastoral building and the grand Shrine of Our Lady of La Vang. One ticket is \$ 5 but if you buy five tickets you pay only \$ 20. Our parish is also selling tickets to Golden Sea (restaurant) for the combined Appreciation Luncheon for our parents and the 5th anniversary celebration of Father Nicolas's Ordination. Each ticket may be purchased for \$ 50. Please consider purchasing an entire table for your family of 10 at the Luncheon. Again, I am very grateful to all of you for your love, support, and generosity. May the Risen Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, love, and joy!

Today's readings describe the Ascension of the Lord Jesus into his Heavenly glory after he promised to send the Holy Spirit, as the source of Heavenly power, to his disciples, and commanded them to bear witness to him through their lives and preaching throughout the world. The first reading, taken from the Acts of the Apostles, describes the scene of Jesus' Ascension, his promise of the Holy Spirit, his instruction to the apostles to wait at Jerusalem for the power from above, and his missionary command to his apostles to bear witness to him. In the second reading, Paul teaches us that God revealed His might in the Resurrection and Ascension of Christ and in his exaltation over all angelic forces. He remains accessible to us now in the life-giving Holy Spirit, assuring us that one day we, too, will be ascending to Heavenly glory, provided that, with His grace, we live out our Faith in Him through the mission of loving service He entrusts to us. Today's Gospel tells us that, with his return to the Father, Jesus completes his mission on earth. But just before his Ascension he entrusted to his disciples the mission of preaching the Good News and evangelizing the whole world by bearing witness to him through their lives.

Take to heart that Jesus is still with us because of His promise, *"I am with you always; yes, to the end of time."* He is with us at all times and in all places, releasing a new energy upon the earth, the energy of the Holy Spirit, which empowers us. In the descriptions of Christ after his Resurrection, we are given a hint of what life will be like in Heaven. The prospect of sharing that glory should be the driving force of our lives as well. So we need to be proclaimers and evangelizers – to be a Christian is to be a proclaimer and an evangelizer. There is a difference between preaching and proclaiming: we preach with words but we proclaim with our lives. Let us ask the guidance of the Spirit of God to bear witness to Jesus, with hope in God's heavenly Kingdom, by living transparent Christian lives.

Sincerely yours in Jesus the Risen Lord and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 05/1/2016: **\$12,596** Number of Envelopes: **363**
EFT: **\$260** Number of EFT: **7**
Food Sales: **\$1,518**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Entre voces de júbilo, Dios asciende a su trono. Aleluya.

Notas del Párroco

Domingo 8 de Mayo del 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy la Iglesia celebra la fiesta de la Ascensión de Jesús. Esta es una fiesta importante para nosotros como católicos porque después de esta vida esperamos entrar en el Reino Celestial. Hoy también es el Día de la Madre, necesitamos hacer una pausa y orar por nuestra madre que nos ama y nos nutre. Honremos a nuestra madre de una manera muy especial hoy. Feliz día de las madres a todas las madres de nuestra parroquia. El próximo sábado 14 mayo, 2016 tendremos dos misas de primera comunión, los estudiantes hispanos a las 10 am y los estudiantes vietnamitas a las 6 pm. Nuestra parroquia ya comenzó a vender boletos de la rifa favor de apoyar nuestra parroquia para el proyecto del nuevo edificio y el santuario de Nuestra Señora de La Vang. Cada boleto cuesta \$ 5 dólares. Si usted compra 5 boletos solo pagara \$ 20 dólares. Nuestra parroquia también puso a la venta boletos para el almuerzo de apreciación por nuestros padres, y celebraremos el 5º aniversario de Ordenación del padre Nicolás. Cada entrada por persona cuesta \$ 50 dólares. Por favor considere comprar de 10 personas para su familia y compartan la mesa. Una vez más, estoy muy agradecido a todos ustedes por su amor, apoyo y generosidad. Que el Señor Resucitado, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno de ustedes con el amor de paz y alegría!

Las lecturas de hoy describen la Ascensión del Señor Jesús en su gloria celestial después de que él había prometido enviar al Espíritu Santo como la fuente del poder celestial a sus discípulos y les dio instrucciones para dar testimonio de él a través de su vida y predicación en todo el mundo. Pero el Jesús ascendido todavía está con nosotros debido a su promesa, "yo estoy con ustedes todos los días. Sí, al final de los tiempos" Él está con nosotros en todo momento y en todo lugar, la liberación de una nueva energía en la tierra, la energía del Espíritu Santo. La primera lectura, tomada de los Hechos de los Apóstoles, describe la escena de la Ascensión de Jesús, su promesa del Espíritu Santo, su instrucción a los apóstoles que esperaran en Jerusalén por el poder de lo alto y su mandato misionero a sus apóstoles a dar testimonio de él. En la segunda lectura, Pablo nos enseña que Dios reveló su empeño en la resurrección y ascensión de Cristo y en su exaltación sobre todas las fuerzas angélicas. Él sigue siendo accesible para nosotros ahora en el Espíritu Santo que da la vida, asegurándonos de que un día nosotros también estaremos ascendiendo a la gloria celeste, a condición de que, con su gracia, vivamos nuestra fe en Él a través de la misión del servicio amoroso que él nos confía. El Evangelio de hoy nos dice que, con su retorno al Padre, Jesús completa su misión en la tierra. Pero justo antes de su Ascensión confió a sus discípulos la misión de predicar la Buena Nueva y evangelizar el mundo entero, dando testimonio de él a través de sus vidas. Es en su Ascensión que vemos a Jesús entrar de lleno en la vida y la gloria de Dios. En las descripciones de Cristo después de su resurrección, se nos da una pista de lo que será la vida en el cielo. La perspectiva de compartir la gloria que debe ser la fuerza impulsora de nuestras vidas.

El mensaje para nosotros poner atención a la fiesta de la Ascensión en la cual tenemos que ser anunciadores y evangelizadores: Ser cristiano es ser un predicador y un evangelizador. Hay una diferencia entre predicar y proclamar. Predicamos con palabras, y proclamamos con nuestro ejemplo. Pidamos Espíritu de Dios nos guíe para dar testimonio de Jesús con una transparente vida cristiana.

Sinceramente suyo en el Señor Jesús y Nuestra Señora de La Vang Resucitado!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 05/01/2016

\$12,596

Total Sobres Recibidos: 363

7 Donaciones Electrónicas: \$260

Venta Comida: \$1,518

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

FIRST COMMUNION REHEARSAL/MASS

First Communion Program students will have their rehearsal on **Wednesday May 11, 2016 at 6:00PM for the Spanish program students.** And the First Communion Mass is on **Saturday May 14, 2016 at 10:00AM for the Spanish program students.**

Parents, please bring your children on time for the rehearsal and the mass. Thank you.

MOTHER'S DAY FLOWER FOR SALE

After all masses this Sunday, Our Parish will have bouquet of flowers for sale. It will be a perfect gift to all mothers. Please support our parish! Thank you.

BISHOP DOMINIC MAI THANH LUONG 50TH ANNIVERSARY

Sunday May 22th, 2016, our Parish will have **Mass at 2:00 PM to celebrate Bishop Mai Thanh Luong 50th Year Anniversary of his Ordination.** Please come to join him giving thank to the Lord for this special day.

GARAGE SALE

We will have a garage sale beginning **June 17th, 2016.** Please donate their items for our Annual Garage Sale. Please donate the following items:

- Baby items
- Clean and in good condition clothing
- Household goods
- Kitchen utensils
- Small / Computer furniture
- Tools and gardening
- Plants and flowers
- Toys / Fabrics

NO mattresses, large furniture, TVs, washing machines, dryers. Please call these phones to collect the items Mr. Quyen (714) 878-0119; Mr. De (714) 458-7632; Mr. Anh (714) 823-0285

Thank you very much for your generosity.

NOTICIAS

ENSAYO PARA LA PRIMERA COMUNION

Los Niños de Segundo Año del Programa de Catecismo tendrán un ensayo para la Misa del Sacramento de la Primera Comunión el día Miércoles Mayo 11, 2016 a las 6pm. Por favor sea puntual. Gracias.

VENTA DE FLORES EL DIA DE LA MADRE

Este Domingo Mayo 8, 2016 estaremos vendiendo flores por el Día de Las Madres después de cada Misa. Este Ramo de Flores es el regalo perfecto para todas las Madres y así mismo estará apoyando a nuestra parroquia a recaudar fondos!

PRIMERA COMUNION

La Celebración del Sacramento de la Primera Comunión será el Sábado Mayo 14, 2016 a las 10:00AM. Por favor continuen orando por estos estudiantes mientras se preparan para recibir este importante Sacramento en sus vidas.

VENTA DE GARAJE

Tendremos una Venta de Garage empezando el 17 de Junio del 2016. Por favor done sus artículos para nuestra Venta de Garaje Anual.

Por favor done los siguientes artículos:

- Artículos de bebés
- Ropa limpia y en buenas condiciones
- Artículos domésticos
- Utensilios de Cocina
- Muebles pequeños/Computadoras
- Herramientas de trabajo y de jardinería
- Plantas y flores
- Juguetes/Telas

NO colchones, Muebles grandes, TVs, lavadoras, secadoras. Por favor llamar a estos teléfonos para recoger los artículos Mr. Quyen (714) 878-0119; Mr.

Đê (714) 458-7632; Mr. Anh (714) 823-0285

Muchas gracias por su generosidad.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

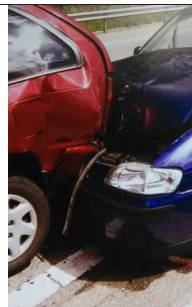
Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics Printing - Copy 714 . 335 . 7083 Kt_graphics@yahoo.com	CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX. Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____ Địa Chỉ _____ Thành Phố _____, CA _____ Email _____ Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____ ☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.			
TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) Www.tobiacasket.com	ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____ Dirección _____ Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____ Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____ ☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.			
V.V WELDING (714) 943 5058 (Mr. Kiêm)	DIAMOND BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)  Billy Tran Insurance Agency AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION  Billy Tran Insurance Agent Licence #: 0100527 ttran9@farmersagent.com 15380 Beach Blvd. #C Westminster, CA 92683 714.894.3142 (Office) 714.468.2486 (Cell) 714.894.3481 (Fax)			
 PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531-2490 Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM	SOLAR TIME (626) 757 6677	PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang 		
TUTORING - Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần - Grade K - 6th - Math, Reading, Writing Tracey: (714) 722-9003 Lindsey: (714) 548-4078	FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 (Mr. Flores)	CÔ KHANH (714) - 677 - 7701 Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v.. Cho đám tiệc, đám tang Giao nhận tận nơi: tư gia, nhà quán, nhà thờ, nhà hàng.	TOYOTA of HUNTINGTON BEACH 1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)	TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)